

Act

Chapter 20

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος
หลังจาก แล้ว - ความวุ่นวาย-สงบลง - - เปาโล-เรียก - เปาโล
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#)

τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
เหล่า สาวก และ ขมุใจ อ้ำลา ออก-เดินทาง ไป ยัง
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν.
แคว้นมาซิโดเนีย
[G3109](#)

| และหลังจากการโกลาหลนั้นสงบแล้ว เปาโลจึงเรียกพวกสาวกให้มาหาท่าน และทอดพวกเขา และจากไปเพื่อเข้าไปในแคว้นมาซิโดเนีย

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
เดินทาง-ผ่าน แล้ว - ดินแดน เหล่านั้น และ ขมุใจ พวกเขา ด้วย-ถ้อยคำ มากมาย
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
ท่านมาถึง ยัง - แคว้นกรีซ
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

| และเมื่อท่านได้ข้ามที่เหล่านั้นไปแล้ว และได้ให้การเตือนสติมากแก่พวกเขาแล้ว ท่านก็มายังประเทศกรีซ

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
พัก-อยู่ - สาม เดือน เกิดมี แผนร้าย ต่อ-ท่าน โดย - ชาวยิว
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)

μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν
เมื่อ-กำลัง-จะ แล่น-เรือ ไป - แคว้นซีเรีย ท่าน-จึง-ตัดสินใจ - - กลับ-ทาง
[G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#) [G5290](#)

διὰ Μακεδονίας,
ผ่าน แคว้นมาซิโดเนีย
[G1223](#) [G3109](#)

| และพักอยู่ที่นั่นเป็นเวลาสามเดือน และเมื่อพวกยิวได้คิดปองร้ายต่อท่าน ขณะที่ท่านจวนจะแล่นเรือไปยังแคว้นซีเรีย ท่านจึงตั้งใจที่จะกลับไปผ่านทางแคว้นมาซิโดเนีย

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
ร่วมทาง แล้ว กับ-ท่าน โสปาเทอส์ บุตร-ปิร์รัส ชาวเบโรอา จาก-เธสะโลนิกา คือ
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)

Ἀριστάρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ
อาริสตาร์คัส และ เซคูนดัส และ กายอัส ชาวเดอรัม และ ทิโมธี จาก-แคว้นเอเชีย
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#)

δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
คือ ทึคคัส และ โทรฟิมัส
[G1161](#) [G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

| และพวกคนที่เข้าไปในแคว้นเอเชียพร้อมกับท่าน คือโสปาเทอส์ชาวเมืองเบโรอา และในพวกชาวเมืองเธสะโลนิกามี อาริสตาร์คัสกับเซคูนดัส และกายอัสชาวเมืองเดอรัม และทิโมธี และของแคว้นเอเชียมี ทึคคัสกับโตรฟิมัส

5 οὔτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
 คนเหล่านี้ - ล่วงหน้า-ไปก่อน so พวกเรา ที่ เมืองโทรอัส
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

คนเหล่านี้ได้เดินทางล่วงหน้าไปคอยพวกเราอยู่ที่เมืองโทรอัสก่อน

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ
 เรา เอง แล่น-เรือ-ออก หลัง - วัน - เทศกาล-ขนมปัง-ไร้-เชื้อ จาก
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#)

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε,
 เมืองฟิลิปป์ แล้ว มาถึง เขา พวกเขา ที่ - เมืองโทรอัส ใน-เวลา - ห้า-วัน
[G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#)

ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
 ที่-ซึ่ง เราพัก-อยู่ - เจ็ด-วัน
[G3699](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

และพวกเราได้แล่นเรือออกจากเมืองฟิลิปป์ หลังจากวันเทศกาลขนมปังไร้เชื้อล่วงไปแล้ว และมายังพวกเขาที่เมืองโทรอัสในห้าวัน ซึ่งพวกเราຍັงอยู่ที่นี่เป็นเวลาเจ็ดวัน

7 Ἐν δὲ τῇ μᾶτι τῶν σαββάτων, συνηγγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
 ใน - - วัน-แรม ของ สัปดาห์ เมื่อ-เรา-มา-รวม-กัน - - หัก ขนมปัง
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#)

ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον;
 - เปาโล สอนหา กับ-พวกเขา เพราะ-กำลัง-จะ ออก-เดินทาง ใน วันรุ่งขึ้น
[G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#)

παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
 ทำน-พูด-ต่อเนื่อง - - คำสอน จนถึง เกือบคืน
[G3905](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

และในวันต้นสัปดาห์ เมื่อพวกเขา มาร่วมประชุมกันเพื่อหักขนมปัง เปาโลก็เทศนาแก่พวกเขา โดยพร้อมที่จะจากไปในวันรุ่งขึ้น และทำการกล่าวของท่านต่อไปจนถึงเที่ยงคืน

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὐ ἦμεν συνηγγμένοι.
 มี - ตะเกียง หลาย ใน - ห้อง-ชั้น-บน ที่ เรา-อยู่ รวม-กัน
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

และมีตะเกียงหลายดวงในห้องชั้นบน ซึ่งเป็นที่ที่พวกเขาประชุมกันนั้น

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
 นั่ง-อยู่ - ชายหนุ่ม-คนหนึ่ง - ชื่อ ยูทักัส บน - ขอบ-หน้าต่าง
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ἕπνου βαθεῖ, διαλεγόμενον τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
 นั่ง-คนนั่ง ด้วย-ความ-หลับ ลึก ขณะ-เปาโล-พูด - เปาโล ต่อไป เรื่อยๆ
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ἕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω, καὶ
 ถูก-ครอบงำ โดย - ความ-หลับ ตกลง-มา จาก - ชั้น-สาม ข้างล่าง และ
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)

ἦρθη νεκρός.
 ถูก-ยก-ขึ้น ตาย-แล้ว
[G0142](#) [G3498](#)

และชายหนุ่มคนหนึ่งนั่งอยู่ในหน้าต่างชื่อ ยูทักัส ซึ่งหลับสนิท และขณะที่เปาโลกำลังเทศนาเป็นเวลานานอยู่ เขาก็หลับหลับสนิทและร่วงลงมาจากชั้นที่สาม และเมื่อถูกนำตัวขึ้นก็ตายเสียแล้ว

10 καταβὰς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
ลงไป แล้ว - เปาโล ภาว-กาย-ทັบ เขา แล้ว โอบ-กอด กล่าว อย่าน่า
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)

θορυβεῖσθε; ἢ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστιν.
ตกใจ - เพราะ ชีวิต ของ-เขา ยัง อยู่-ใน-ตัว-เขา -
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

และเปาโลได้ลงไป และกุดลงบนตัวเขา และเมื่อกอดเขาแล้วก็กล่าวว่า พวกท่านอย่าตกใจเลย เพราะว่าชีวิตของเขายังอยู่ในตัวเขา

11 ἀναβὰς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ’ ἰκανόν
กลับ-ขึ้น-ไป แล้ว - หัก - ขมนปัง แล้ว รับประทาน - เป็นเวลา-นาน
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#)

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
- สอนหา จนถึง รุ่งสาง แล้ว จึง-ออก-ไป
[G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

เหตุฉะนั้นเมื่อท่านขึ้นไปอีก และได้หักขมนปังและรับประทานแล้ว และสนทนากันอีกช้านานจนกระทั่งรุ่งเช้า แล้วท่านได้จากไป

12 ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
พวกลูก-พา - - เด็กหนุ่ม ที่-มี-ชีวิต-กลับ-มา แล้ว ได้รับ-การ-ทรมานใจ ไม่ น้อย
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

และคนทั้งหลายได้พาคนหนุ่มผู้ยังเป็นอยู่มา และได้รับการทรมานใจไม่น้อย

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
เรา แล้ว ไป-ก่อน ขึ้น - เรือ แล้ว-ไป ยัง - เมืองอัสสอส
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
จาก-ที่-นั้น จะ - รับ - เปาโล เพราะ - ท่าน-จัด-การ-ไว้ -
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
จะ ท่าน-เอง เติบ-ทาง-บก
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

และพวกเราถึงลงเรือก่อน และแล่นเรือไปยังเมืองอัสสอส โดยตั้งใจว่าจะรับเปาโลขึ้นเรือที่นั่น ด้วยว่าท่านได้จัดไว้เช่นนั้น โดยท่านหมายว่าจะเดินเท้าไป

14 ὡς δὲ συνέβαλλον ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἤλθομεν
เมื่อ - ท่าน-พว - เรา ที่ - เมืองอัสสอส เรา-รับ ท่าน-ขึ้น มาถึง
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
ยัง เมืองมิลีซี
[G1519](#) [G3412](#)

และเมื่อท่านพบกับพวกเราที่เมืองอัสสอส พวกเราก็รับท่านขึ้นเรือ และมายังเมืองมิลีซี

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῆς ἐπορεύου κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῆς δὲ
จาก-ที่-นั้น แล่น-เรือ-ออก ใน วัน-รุ่งขึ้น มาถึง ตรงข้าม เกาะคิออส ใน -
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐτέρου παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῆς δὲ ἐχομένης ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
วัน-ถัดไป แวะ - ที่ เกาะซามอส ใน - วัน-ต่อมา มาถึง ยัง เมืองมิลีทอส
[G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3399](#)

และพวกเราแล่นเรือจากที่นั่น และวันต่อมาก็มายังที่ตรงข้ามเกาะคิออส และวันต่อมาพวกเราถึงเมืองมิลีทอส

- 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται
 ตัดสินใจ-แล้ว เพราะ - เปาโล แล่น-ผ่าน - เมืองเอเฟซัส เพื่อ จะ-ไม่ ต้อง
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#) [G1096](#)
- ἀντὼ χρονοτριβήσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν εἶη
 - เสี้ย-เวลา ใน - แคว้นเอเชีย ท่าน-รีบ เพราะ ถ้า เป็น-ไป-ได้ -
[G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#)
- ἀντὼ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
 แก่-ท่าน - วัน - เทศกาลเพ็นเทออสต์ จะ-ไป-ถึง ที่ กรุงเยรูซาเล็ม
[G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

ด้วยว่าเปาโลได้ตั้งใจว่า จะแล่นเรือเลยเมืองเอเฟซัสไป เพราะท่านไม่อยากจะค้างอยู่นานในแคว้นเอเชีย ด้วยว่าท่านรีบเร่ง ถ้าเป็นไปได้สำหรับท่านที่จะอยู่ที่กรุงเยรูซาเล็มในวันเทศกาลเพ็นเทออสต์

- 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλῆτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
 จาก - - เมืองมิเลทัส ส่ง-คน-ไป ยัง เมืองเอเฟซัส เชิญ เหล่า
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
 ผู้ปกครอง ของ คริสตจักร
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

และจากเมืองมิเลทัส ท่านส่งคนไปยังเมืองเอเฟซัส และเชิญพวกผู้ปกครองของคริสตจักรนั้นมา

- 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς ἀντὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ἵμεῖς ἐπίστασθε,
 เมื่อ - พวกเขา-มาถึง หา ท่าน ท่าน-กล่าว แก่-พวกเขา ท่านทั้งหลาย รู้
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#)
- ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’
 ตั้งแต่ วัน-แรก - ที่ - ข้า-ย่าง-เท้า-เข้า มา-ใน - แคว้นเอเชีย ว่า กับ
[G0575](#) [G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#)
- ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,
 ท่าน - ตลอด เวลา ข้า-ดำเนิน-ชีวิต
[G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

และเมื่อเขาก็งหลายมาถึงท่านแล้ว ท่านได้กล่าวแก่พวกเขาว่า ข้าพเจ้าได้เข้ามาในแคว้นเอเชีย ข้าพเจ้าได้ประพฤติตามลักษณะอะไรกับพวกท่านทุกเวลา

- 19 δοιλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ
 รับใช้ - องค์พระผู้เป็นเจ้า ด้วย สิ้นสุด ความถ่อมใจ และ น้ำตา และ
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)
- πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;
 การทดลอง ที่ เกิดแก่ ข้า โดย - แผนร้าย ของ ชาวยิว
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

โดยรับใช้องค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความถ่อมใจทุกอย่าง และด้วยน้ำตาไหลเป็นอันมาก และด้วยการถูกทดลองต่าง ๆ ซึ่งได้บังเกิดแก่ข้าพเจ้าโดยการคิดปองร้ายของพวกยิว

- 20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,
 ว่า ไม่มี-สิ่ง-ใด ข้า-ปิดบัง ใน-สิ่ง-ที่ เป็น-ประโยชน์ - ที่-จะ-ไม่ ประกาศ แก่-ท่าน
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#)
- καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκου,
 และ สอน ท่าน ต่อ-สาธารณะ และ ตาม บ้าน
[G2532](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

และว่าข้าพเจ้ามิได้ปิดซ่อนสิ่งหนึ่งสิ่งใดไว้ซึ่งเป็นคุณประโยชน์แก่พวกท่าน แต่ได้แสดงให้เห็น และได้สั่งสอนพวกท่านต่อหน้าคนทั้งปวงและตามบ้าน

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,
เป็นพยาน แก่-ชาวยิว - และ ชาวกรีก เรื่อง - พระเจ้า การกลับใจ
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)

καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
และ ความเชื่อ ใน - องค์พระผู้เป็นเจ้า ของ-เรา พระเยซู พระคริสต์
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

โดยเป็นพยานทั้งแก่พวกยิวและแก่พวกกรีกด้วย เรื่องการกลับใจเสียใหม่มาหาพระเจ้า และความเชื่อที่มีต่อพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของพวกเขา

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, διεδέμενος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱεροσόλημ,
และ บัดนี้ นี่แหละ ถูก-ผูก-มัด ข้า โดย พระวิญญาณ กำลัง-ไป ยัง กรุงเยรูซาเล็ม
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
สิ่ง-ที่ ใน ที่-นั้น จะ-เกิด-ขึ้น-กับ ข้า ไม่ รู้
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

และบัดนี้ ดูก่อน ข้าพเจ้าจะไปยังกรุงเยรูซาเล็มโดยถูกผูกมัดในจิตวิญญาณ โดยไม่ทราบสิ่งต่าง ๆ ที่จะบังเกิดแก่ข้าพเจ้าที่นั่น

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι, λέγων
เว้นแต่ ว่า - พระวิญญาณ - บริสุทธิ์ ทุก เมือง เป็นพยาน-แก่ ข้า ตรัส
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
ว่า โซ่ตรวน และ ความทรมาน รอ ข้า-อยู่
[G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

ยกเว้นที่พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นพยานในทุกนคร โดยตรัสว่า บรรดาเครื่องพันธนาการและความยากลำบากทั้งหลายรอคอยข้าพเจ้าอยู่

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ, ὥς τελειῶσαι
แต่ ไม่มี-สิ่ง-ใด - ข้า-ถือ - ชีวิต มีค่า แก่-ตัว-เอง เพื่อ ทำ-ให้-สำเร็จ
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#)

τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
- เส้นทาง ของ-ข้า และ - พันธกิจ ที่ ข้า-ได้รับ จาก - องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
พระเยซู เป็นพยาน-เรื่อง - ข่าวประเสริฐ แห่ง พระคุณ ของ พระเจ้า
[G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่สิ่งเหล่านี้ไม่ทำให้ข้าพเจ้าหวาดหวั่นเลย และข้าพเจ้าไม่นับว่าชีวิตของข้าพเจ้าเป็นสิ่งประเสริฐแก่ข้าพเจ้าด้วย เพื่อข้าพเจ้าจะทำการวิ่งแข่งของข้าพเจ้าให้สำเร็จด้วยความปีติยินดี และทำการรับใช้นั้นให้สำเร็จ ซึ่งข้าพเจ้าได้รับจากพระเยซูเจ้า เพื่อที่จะเป็นพยานถึงข่าวประเสริฐแห่งพระคุณของพระเจ้า

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἕως
และ บัดนี้ นี่แหละ ข้า รู้ ว่า จะ-ไม่ ได้-เห็น - ใบหน้า ของ-ข้า ท่าน
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G4771](#)

πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.
ทุกคน ใน-พวก ที่ ข้า-เดินทาง-ผ่าน ประกาศ - อาณาจักร
[G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

และบัดนี้ ดูก่อน ข้าพเจ้าทราบว่าพวกท่านทุกคน ผู้ซึ่งในท่ามกลางพวกท่านข้าพเจ้าได้เที่ยวข่าวประกาศอาณาจักรของพระเจ้านั้น จะไม่เห็นหน้าของข้าพเจ้าอีกต่อไป

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἰμι
เพราะฉะนั้น ข้า-ยืนยัน แก่-ท่าน ใน - วัน วั น นี้ ว่า สะอาด ข้า-เป็น
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
จาก - โลหิต ของ-ทุกคน
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

เพราะฉะนั้น ข้าพเจ้าจึงขอให้พวกท่านเป็นพยานวันนี่ว่า ข้าพเจ้าบริสุทธิ์จากโลหิตของมนุษย์ทุกคน

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ
เพราะ - ข้า-ไม่-ได้-หวั่นเหนียว - ที่-จะ-ไม่ ประกาศ ทั้งสิ้น - พระประสงค์ ของ
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#)

Θεοῦ ὑμῖν.
พระเจ้า แก่-ท่าน
[G2316](#) [G4771](#)

เพราะว่าข้าพเจ้ามิได้หวั่นเสียวที่จะประกาศพระดำริทั้งสิ้นของพระเจ้าแก่ท่านทั้งหลาย

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ
จง-ระวัง ตัว-ท่าน-เอง และ ทั้ง - ผู้ดูแล ใน-ซึ่ง - ท่าน -
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#)

Πνεύμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
พระวิญญาณ - บริสุทธิ์ ตั้ง-ให้-เป็น ผู้ดูแล เลี้ยงดู - คริสตจักร ของ
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Ἰδοῦ.
พระเจ้า ที่ ทรง-ซื้อ-ไว้ ด้วย - พระโลหิต - ของ-พระองค์-เอง
[G2316](#) [G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

เพราะฉะนั้นท่านทั้งหลายจงระวังตัวให้ดี และจงรักษาผู้ดูแลทั้งหมดไว้ ผู้ซึ่งพระวิญญาณบริสุทธิ์ได้ทรงตั้งพวกท่านไว้ให้เป็นบรรดาผู้ดูแล เพื่อที่จะบำรุงเลี้ยงคริสตจักรของพระเจ้า ซึ่งพระองค์ได้ทรงไถ่ไว้ด้วยพระโลหิตของพระองค์เอง

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
ข้า ἵ ฐั ้ ว่า จะ-เข้ามา หลังจาก - การจากไป ของ-ข้า สุนัขป่า ุร้าย ท่ามกลาง
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
พวก-ท่าน ไม่ ้ชีวิต - ผู้ดูแล
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

ด้วยว่าข้าพเจ้าทราบสิ่งนี้ว่า หลังจากการจากไปของข้าพเจ้านั้น บรรดาสุนัขป่าที่ร้ายกาจจะเข้ามาในท่ามกลางพวกท่าน โดยไม่ละเว้นผู้ดูแลไว้เลย

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
และ จาก ท่าน เอง จะ-ลุกขึ้น คน พุด สิ่ง-ที่-บิดเบือน เพื่อ
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὁπίσω ἑαυτῶν.
ชักนำ เหล่า สาวก ตาม-หลัง ตัว-เขา-เอง
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

และจากพวกท่านเองด้วย จะมีบางคนขึ้นมา โดยกล่าวสิ่งต่าง ๆ ที่ออกนอกสู่นอกทาง เพื่อจะชักจูงพวกสาวกให้ตามพวกเขาไป

31 διὸ ἕνεκα τῆς ἐπιθυμίας, ἀποφασίζοντες ὅτι τριετία, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ ἔσται
เพราะฉะนั้น จึงเฝ้า-ระวัง ระลึก ว่า ตลอด-สาม-ปี ทั้ง-กลางคืน และ กลางวัน ไม่
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμεθα μετὰ διακρίσεων νοουθεσιῶν ἕνεκα ἕκαστου.
ข้า-หยุด ด้วย น้ำตา ตักเตือน ทุก คน
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

เหตุฉะนั้นจึงระวังระไวและจำไว้ว่า ตลอดเวลาสามปี ข้าพเจ้ามิได้หยุดหย่อนที่จะเตือนทุกคนทั้งกลางคืนและกลางวันด้วยน้ำตาไห

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμῖν, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
และ - บัดนี้ ข้า-มอบ ท่าน แต่ พระเจ้า และ แต่ พระวจนะ แห่ง พระคุณ
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#)

ἀποτομῆ, τῷ διναμένῳ οἰκοδομησάμεθα καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν
ของ-พระองค์ ซึ่ง ซึ่ง สามารถ เสริม-สร้าง และ ให้ - มรดก ท่านกลาง
[G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#)

τοῖς ἡγαθεμένοις πάντων.
- ผู้ที่-ถูก-ชำระ-ให้-บริสุทธิ์ ทุกคน
[G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

และบัดนี้ พี่น้องทั้งหลาย ข้าพเจ้าขอฝากพวกท่านไว้กับพระเจ้า และกับพระดำรัสแห่งพระคุณของพระองค์ ซึ่งมีฤทธิ์สามารถก่อสร้างพวกท่านขึ้นได้ และที่จะให้พวกท่านมีมรดกในท่านกลางคนเหล่านั้นทุกคนผู้ซึ่งถูกแยกตั้งไว้

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπιθύμησα.
เงิน หรือ ทอง หรือ เสื้อผ้า ของ-ใคร ข้า-ไม่-โลภ
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

ข้าพเจ้ามิได้โลภเงิน หรือทองคำ หรือเสื้อผ้าของผู้ใด

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οἴσις μετ' ἐμοῦ,
ท่าน-เอง รู้ ว่า - ความ-ต้องการ ของ-ข้า และ ของ-ผู้ ที่-อยู่ กับ ข้า
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)

ὑπερέτευσαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.
สอง-มือ-นี้-ประเสริฐ - มือ เหล่านี้
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

ใช้แล้ว ท่านทั้งหลายทราบ ว่า มือเหล่านี้ได้จัดหาสิ่งที่จำเป็นสำหรับตัวข้าพเจ้า และสำหรับคนทั้งหลายที่ได้อยู่กับข้าพเจ้า

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι
ทุก-สิ่ง ข้า-แสดง-ให้-เห็น แก่-ท่าน ว่า ด้วย-การ ทำงาน-หนัก-อย่างนี้ จำเป็น-ต้อง ช่วยเหลือ
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#)

τῶν ἀσθενούντων, ἀποφασίζοντες ὅτι τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
- ผู้-อ่อนแอ และ-ระลึก - ถึง-พระวจนะ - ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู
[G3588](#) [G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριον ἔστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
ที่ พระองค์ ตรัส เป็น-สุข ยิ่งกว่า - การ-ให้ มากกว่า การ-รับ
[G3754](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

ข้าพเจ้าได้แสดงสิ่งสารพัดให้พวกท่านเห็นแล้วว่า โดยการทำงานหนักเช่นนี้พวกท่านควรจะสนับสนุนคนที่มีกำลังน้อย และให้ระลึกถึงบรรดาพระวจนะของพระเยซูเจ้า ซึ่งพระองค์ได้ตรัสว่า การให้เป็นเหตุให้ได้รับพรยิ่งกว่าการรับ

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν παῖσιν αὐτοῖς
 แล้ว เมื่อ-กล่าว-สิ่งเหล่านี้ แล้ว คุณเข้า - - ลง กับ ลูก คน
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#)

προσηύξατο.
 อธิษฐาน
[G4336](#)

| และเมื่อท่านกล่าวอย่างนั้นแล้ว ท่านก็คุกเข่าลง และอธิษฐานกับพวกเขาทุกคน

37 ἴκανός δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
 มาก แล้ว การร้องไห้ เกิดขึ้น จาก-ทุกคน และ ชบ-ลง-บน - - คอ
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
 ของ เปาโล จูบ ท่าน
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| และพวกเขาทุกคนได้ร้องไห้ฟูมฟาย และกอดคอของเปาโล และจูบท่าน

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
 เป็นทุกข์-ยิ่ง โดยเฉพาะ เพราะ - คำ ที่ ท่าน-กล่าว ว่า จะ-ไม่ ได้-เห็น
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3195](#)

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
 - ใบหน้า ของ-ท่าน อีก พวกเขา-ส่ง แล้ว ท่าน ไป ยัง เรือ
[G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

| โดยมีความเสียใจมากที่สุดเพราะเหตุบรรดาถ้อยคำซึ่งท่านกล่าวไว้ว่า พวกเขาจะไม่เห็นหน้าของท่านอีกต่อไป และพวกเขาก็พาท่านไปส่งที่เรือ